



舒曼歌曲集

詩 人 之 戀

海 涅 作 詞

第 四 冊

音 乐 出 版 社

舒曼歌曲集

(第四冊)

詩人之戀

海涅作詞
尚家驥譯配

音樂出版社
北 京

SCHUMANN

Dichterliebe Op. 48

本歌集根据«Schumann Sämtliche Lieder Band I.»C. F. Peters-Leipzig 版译出

舒曼歌曲集 (第四册)

诗人之恋

海涅作词 尚家骥译配

*

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第063号

新华书店总经售

*

787×1092 16开 2 1/2 印张 35 面乐谱

1958年7月北京第1版

1958年7月北京第1次印刷

印数: 1-930 册

统一书号: 8026·904 定价 0.42 元

目 次

1. 灿烂鲜艳的五月里 (Im wunderschönen Monat Mai)	2
2. 从我的眼泪里面 (Aus meinen Tränen sprießen)	4
3. 小玫瑰, 小百合 (Die Rose, die Lilie, die Taube)	5
4. 当我凝视着你的眼珠 (Wenn ich in deine Augen seh)	6
5. 我愿把我灵魂陶醉 (Ich will meine Seele tauchen)	8
6. 莱茵河, 圣洁的河流 (Im Rhein, im heiligen Strome)	10
7. 我不怨你 (Ich grolle nicht)	12
8. 那小巧的花儿如果知道 (Und wüsten's die Blumen)	14
9. 笛子和小提琴 (Das ist ein Flöten und Geigen)	17
10. 当我听见那首歌 (Hör ich das Liedchen klingen)	20
11. 一个青年 (Ein Jüngling liebt ein Mädchen)	22
12. 一个明朗的夏天早晨 (Am leuchtenden Sommermorgen)	24
13. 我曾在梦中哭泣 (Ich hab' im Traum geweinet)	26
14. 我每夜在梦里 (Allnächtlich im Traume)	28
15. 古老传说 (Aus alten Märchen)	30
16. 往昔痛苦的旧调 (Die alten, bösen Lieder)	34

詩人之戀

DICHTERLIEBE.

I.

燦爛鮮艷的五月里

Im wunderschönen Monat Mai.

海 運作詞
Heine
尙東曉譯配

舒 曼作曲
Schumann
作品 48 号

Langsam, zart. (慢板, 柔和地)

p

fz.

p

Im wun - der - schö - nen Mo - nat Mai, als
灿 烂 - 鲜 艳 的 五 月 里, 所

al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem
有 的 花 朵 开 放, 在 我 温 暖 的

Her - zen die Lie - be auf - ge - gan - gen.
心 里, 爱 情 的 意 念 升 起。

ritard.

Im wun - der - schö - nen Mo - nat
灿 烂 鲜 艳 的 五 月

Mai, als al - le Vö - gel san - gen, da
里, 所 有 的 鸟 儿 歌 唱, 我

hab' ich ihr ge - stan - den mein. Seh - nen und Ver
向 她 献 表 白, 我 思 恋 爱 慕 的

lan - gen.
情 意.

ritard..

Fin. *

II. 从我的眼泪里面

Aus meinen Tränen spriesen.

Nicht schnell. (不快)

p

Aus mei - nen Trä - nen sprie - sen viel blü - hen - de Blu - men her -
从 我 的 眼 泪 里 面, 开 出 许 多 鲜 艳 的

vor, und mei - ne Seuf - zer wer - den ein Nach - ti - gal - len - chor. Und
花, 而 我 的 叹 息 变 为 夜 莺 的 歌 唱, 啊,

pp *p* *pp* *p*

wenn du mich lieb hast, Kind - chen, schenk' ich dir die Blu - men all, und vor
亲 爱 的 假 如 你 爱 我, 我 把 花 都 送 给 你, 就 在

pp

ritard.

dei - nem Fen - ster soll kün - gen das Lied der Nach - ti - gall
你 的 窗 下 响 起 夜 莺 的 歌 唱.

pp

III. 小玫瑰, 小百合

Die Rose, die Lilie, die Taube.

Munter. (活泼)

Die Ro - se, die Li - lie, die Tau - be, die Son - ne, die Lieb' ich einst al - le in
小玫瑰, 小百合, 小鸽子和太阳, 我对它们爱恋都

Lie - bes, won - ne. Ich Lieb' sie nicht mehr, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die
然爱非常, 我不再爱它们, 我现在只爱她, 那小巧, 那雅致, 最

Rei - ne, die Bi - ne, sie sel - ber, al - ler Lie - be Won - ne, ist Ro - se und Li - lie und
纯洁的那个; 她本勇包含所有幸福, 她就是玫瑰, 百合

Tau - be und Son - ne, ich lie - be al - lei - ne die Kleine, die Fei - ne, die Rei - ne, die Bi - ne, die
鸽子和太阳, 我现在只爱她, 那小巧, 那雅致, 最纯洁的那个, 那

Bi - - - nel
↑
ritard. mf

IV.

当我凝視着你的眼珠

Wenn ich in deine Augen seh.

Langsam. (慢板)

p

Wenn ich in dei - ne Au - gen seh', so
当 我 凝 视 - 着 你的 眼 珠, 就

The first system of the musical score. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The piano accompaniment is in the same key and time, with a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are in German and Chinese.

schwin - det all mein Leid und Weh; doch wenn ich küs - se dei - nen
消 失 我 所 有 的 痛 苦; 当 我 亲 吻 了 你 的

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics are in German and Chinese.

Mund, so werd' ich ganz und gar ge - sund. Wenn
嘴, 就 使 我 焕 发 又 精 神. 当

The third system of the musical score. It concludes the vocal and piano parts. The lyrics are in German and Chinese.

ich mich lehn' an dei-ne Brust, kommt's ü-ber mich wie Him-mels-
我 偎 倚 在 你 胸 怀 我 好 比 享 受 天 堂 饒

And.

lust; doch wenn du sprichst: ich lie-be dich! so muß ich
快; 但 当 你 说: “我 爱 你!” 我 就 会

ritard.

And.

wei-nen bit-ter-lich.
希 哭 悲 泣。

p rit.

And.

ritard.

pp

And.

V.

我願把我灵魂陶醉

Ich will meine Seele tauchen.

Leise. (輕快地)

Ich will mei-ne See-le tau-chen in den
我 愿 把 我 灵 魂 陶 醉 在 那

Kelch der Lie-b-lic hin-ein; die Li-lic soll klin-gend
百 合 花 尊 里 面, 那 百 合 要 清 脆 地

hau-chen ein Lied von der Lieb-ten
散 布 我 情 人 所 唱 的

mein. Das Lied soll schau-ern und
歌. 这 歌 声 微 微 震 地

be- - - ben, wie der Kuß von ih- - - rem
 吻 动, 正 象 她 吻 上 的

Mund, den sie mir einst ge-
 吻, 象 她 在 美 妙 的

ge- - - ben in wun-der-bar sü- - - ßer Stund:
 吻 开 所 给 我 的 吻 样.

risar- - - dan- - - do

VI.

萊因河, 聖潔的河流

Im Rhein, im heiligen Strome.
Ziemlich langsam. (相当慢)

Im Rhein, im heiligen Stro-me, da spie-gelt sich in den
萊因河, 聖潔的河流, 在河面上反映

Well'n, mit sei-nem gro-ßen Do-me, das
出, 高聳的雲霄和

gro-ße hei-li-ge Cöln. Im Dom da steht ein
偉大神聖的寇恩城在教堂裏面

Bild-nis, auf gol-de-rem Le-der ge-malt; in mei-nen
有一幅繪在金皮上的畫; 在我空

Le-bens Wild-nis hats freund-lich hin-ein ge-strahlt.
虛的生命里它射進那溫暖的光。

Es schweben Blu-men und Eng-lein um uns-re lie-be
有无数花朵和天使围绕著圣

Frau; die Au-gen, die Lip-pen, die Lip-pen, die Wäng-lein, die
母; 那眼睛, 那嘴唇, 那嘴唇, 那脸庞, 恰

ritard.
glei-chen der Lieb-sten ge-nau.
象我最亲爱的人。

ritar-dan-do

VII.

我不怨你

Nicht zu schnell. (不太快) Ich grolle nicht.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
我不怨你, 即使我心破碎.

e - wig verlor' - nes Lieb, e - wig verlor' - nes Lieb! ich
啊, 永远失去的爱, 失去的爱人哪! 我

grolle nicht, ich grolle nicht. Wie du auch
不怨你, 我不怨你. 你虽炫

strahlst in Di - a - man - ten - pracht, es fällt kein Strahl in dei - nes
宝石的光耀, 但你心里却黑暗

Herzens Nacht, das weiß ich längst.
如夜, 我早知道.

Ich grol-le nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich
我 不 怨 你, 即 使 我 心 破 碎. 我

sah dich ja im Trau-me, und sah die Nacht in dei-nes Her-zens
在 梦 中 曾 见 到 你, 我 梦 见 你 那 黑 夜 般 的

Rau-me, und sah die Schlang, die dir am Her-zen frisst, ich sah, mein
心 房, 我 见 那 毒 蛇 正 啃 咬 着 它, 我 见 你.

cresc. *ritard..*

Lieb, wie sehr du e-lend bist. Ich grol-le nicht, ich grol-le
亲 爱 的, 你 多 可 怜. 我 不 怨 你, 我 不 怨

nicht.
你.

VIII.

那小巧的花儿如果知道

Und wüßten's die Blumen.

Und wüß - ten's die Blu - men, die klei - nen, wie
那 小 巧 的 花 儿 如 果 知 道, 我

tief ver - wun - det mein Herz, sie wür - den mit mir
心 受 伤 多 深 重, 它 定 会 陪 我

wei - nen, zu hei - len mei - nen Schmerz. Und
流 泪, 来 安 慰 我 的 苦 恼, 那

wüß - ten's die Nach - ti - gal - len, wie ich so trau - rig und
夜 莺 们 若 也 知 道, 我 多 么 忧 愁 悲